ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 164**

19 Ιουλίου 2007

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3595

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Συμβουλίου Υπουργών της Δημοκρατίας της Αλβανίας, σχετικά με την προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Συμβουλίου Υπουργών της Δημοκρατίας της Αλβανίας, σχετικά με την προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 14 Φεβρουαρίου 2006, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Φ 093.18/7428

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ
ΤΩΝ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Συμβούλιο Υπουργών της Δημοκρατίας της Αλβανίας, εφεξής αναφερόμενες σττό κοινού ως τα «Μέρη», με σκοπό τη διασφάλιση της αμοιβαίας προστασίας όλων των πληροφοριών που έχουν διαβαθμιστεί σύμφωνα με το εσωτερικό δίκαιο του κάθε Μέρους και έχουν μεταβιβαστεί στο άλλο Μέρος από τις Αρμόδιες Αρχές ή εξουσιοδοτημένα πρόσωπα, συμφώνησαν στα εξής:

Άρθρο 1

Ορισμοί

1.1 «Διαβαθμισμένη Πληροφορία», για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, είναι κάθε πληροφορία η οποία, ανεξάρτητα από τον τρόπο και τη μορφή έκφρασης αυτής, ακόμη και κατά τη διάρκεια προετοιμασίας της, απαιτεί προστασία κατά της μη εξουσιοδοτημένης αποκάλυψης.

1.2 Ως «Διαβαθμισμένο Έγγραφο» νοείται οποιοδήποτε υλικό το οποίο περιέχει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες, ανεξάρτητα από τη μορφή ή τα φυσικά χαρακτηριστικά του, όπως παραδείγματος χάριν, επιστολές, σημειώσεις και χαρτιά εργασίας, πρακτικά, αναφορές, υπομνήματα, σήματα / μηνύματα, σχεδιαγράμματα, φωτογραφίες, φιλμς, χάρτες, διαγράμματα, σχέδια, αντίγραφα από καρμπόν και εκτυπωτές, δισκέτες κλπ, ή κάθε άλλο είδος καταγεγραμμένης πληροφορίας (π.χ. καταγραφή σε ταινία ή βίντεο, μαγνητική ή ηλεκτρονική ή οπτική καταγραφή κ.λπ.).

1.3 Ως «Διαβαθμισμένο Υλικό» νοείται οποιοδήποτε είδος μηχανήματος ή εξοπλισμού ή οπλισμού το οποίο είτε κατασκευάζεται είτε βρίσκεται στη διαδικασία κατασκευής.

1.4 Ως «Αρμόδια Αρχή» νοείται η αρχή η οττοία, σε συμμόρφωση με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς, είναι υπεύθυνη για την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

1.5 Ως «Διορισμένη Αρχή Ασφάλειας» νοείται μία Κρατική αρχή και/ή Οργανισμός Τοπικής Αυτοδιοίκησης, επιχείρηση ή φορέας που έχει συσταθεί από τα εν λόγω ιδρύματα, το έργο του οποίου σχετίζεται με τη χρήση ή την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και το οποίο έχει το δικαίωμα να διαβαθμίζει και να αποδιαβαθμίζει πληροφορίες.

1.6 Ως «Μέρος-Αποδέκτης» νοείται το Μέρος στο οποίο μεταβιβάζονται οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες, όπως το Μέρος αυτό εκπροσωπείται από την Αρμόδια Αρχή ή τη Διορισμένη Αρχή Ασφάλειας.

1.7 Ως «Μέρος Προέλευσης» νοείται το Μέρος από το οποίο προέρχονται οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες, όπως το Μέρος αυτό εκπροσωπείται από την Αρμόδια Αρχή ή τη Διορισμένη Αρχή Ασφάλειας.

1.8 Ως «Τρίτο Μέρος» νοείται διεθνής οργανισμός ή τρίτο Κράτος το οποίο δεν είναι συμβαλλόμενο στην παρούσα Συμφωνία.

1.9 «Αρχή της Ανάγκης για Γνώση» σημαίνει ότι η πρόσβαση στις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες παρέχεται σε άτομα που έχουν πιστοποιημένη ανάγκη γνώσης αυτών, δυνάμει των υπηρεσιακών τους καθηκόντων, στο πλαίσιο των οποίων οι πληροφορίες κοινοποιήθηκαν στο Μέρος-Αποδέκτη.

Άρθρο 2

Διαβαθμίσεις Ασφάλειας

2.1 Έγγραφα τα οποία περιέχουν τις πληροφορίες που αναφέρονται στο Άρθρο 1, θα σημειώνονται με τα επίπεδα διαβάθμισης ασφάλειας, σύμφωνα με τους εσωτερικούς νόμους κάθε Μέρους. Τα Μέρη θα επισημειώνουν στα έγγραφα που περιέχουν τις πληροφορίες που αναφέρονται στο Άρθρο 1, το ισοδύναμο επίπεδο διαβάθμισης ασφάλειας, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 3.

2.2 Τα Μέρη συμφωνούν ότι τα επίπεδα διαβάθμισης ασφάλειας και τα ισοδύναμα αυτών έχουν ως εξής:

Δημοκρατία της Αλβανίας	Ισοδύναμο στην Αγγλική	Ελληνική Δημοκρατία
Teper sekret	Top secret	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ
Sekret	Secret	ΑΠΟΡΡΗΤΟ
Konfidencial	Confidential	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ
-	Restricted	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ

2.3 Οι Ελληνικές Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που επισημαίνονται ως «Περιορισμένης Χρήσης» θα προστατεύονται στην Αλβανία ως Διαβαθμισμένες Πληροφορίες με την ένδειξη «Εμπιστευτικό» (Konfidencial).

Άρθρο 3

Προαπτασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

3.1 Η προσπέλαση στις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα περιορίζεται σε όσα πρόσωπα έχουν «Ανάγκη για Γνώση» και τα οποία είναι ειδικά εξουσιοδοτημένα από την Αρμόδια Αρχή του Μέρους-Αποδέκτη, σύμφωνα με τους εθνικούς του νόμους και κανονισμούς, που αντιστοιχούν στο ανάλογο επίπεδο διαβάθμισης των πληροφοριών, στις οποίες πρόκειται να υπάρξει πρόσβαση.

3.2 Το Μέρος Προέλευσης θα διασφαλίζει ότι το Μέρος-Αποδέκτης είναι ενημερωμένο για:

3.2.1 Τη διαβάθμιση ασφάλειας των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και των προϋποθέσεων αποδέσμευσης ή περιορισμών της χρήσης αυτών και ότι τα Διαβαθμισμένα Έγγραφα επισημαίνονται αναλόγως.

3.2.2 Οποιαδήποτε μεταγενέστερη μεταβολή στη διαβάθμιση ασφάλειας.

3.3 Το Μέρος-Αποδέκτης:

3.3.1 Σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του, θα παρέχει το ίδιο επίπεδο προστασίας της ασφάλειας των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών όπως αυτό χαρακτηρίζεται από το Μέρος Προέλευσης (με την προϋπόθεση του Άρθρου 2).

3.3.2 θα διασφαλίζει ότι οι διαβαθμίσεις ασφάλειας δεν τροποποιούνται και οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες δεν αποδιαβαθμίζονται, εκτός εάν εξουσιοδοτηθεί εγγράφως από το Μέρος Προέλευσης.

Άρθρο 4

Αρμόδιες Αρχές

4.1 Οι Αρμόδιες Αρχές των Μερών είναι:

Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας:

Διεύθυνση Προστασίας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών (Εθνική Αρχή Ασφάλειας)

Για την Ελληνική Δημοκρατία:

Ελληνικό Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας.

Διακλαδική Δνση Στρατιωτικών Πληροφοριών.

Διεύθυνση Ασφάλειας & Αντιπληροφοριών (Εθνική Αρχή Ασφαλείας)

4.2 Οι Αρμόδιες Αρχές θα ανταλλάξουν τα έγγραφα επισημοποίησης τους.

4.3 Προκειμένου να επιτευχθούν και να διατηρηθούν συγκρίσιμα επίπεδα ασφάλειας, οι αντίστοιχες Αρμόδιες Αρχές, κατόπιν αιτήματος, θα διαθέσουν η μία στην άλλη πληροφορίες σχετικά με τα πρότυπα, τις διαδικασίες και τις πρακτικές ασφάλειας για την προάσπιση των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών του αντίστοιχου Μέρους.

4.4 Οι αντίστοιχες Αρμόδιες Αρχές των Μερών μπορούν να συνάψουν εκτελεστικά της παρούσας Συμφωνίας Πρωτόκολλα. Άλλες Διορισμένες Αρχές Ασφάλειας των Μερών δύνανται επίσης να συνάψουν εκτελεστικά της παρούσας Συμφωνίας έγγραφα, με την προϋπόθεση προηγούμενης διαβούλευσης και τελικής έγκρισης των αντίστοιχων Αρμοδίων Αρχών.

Άρθρο 5

Περιορισμοί στη Χρήση και Αποδέσμευση

5.1 Το Μέρος-Αποδέκτης απαγορεύεται να αποκαλύπτει ή να χρησιμοποιεί ή να επιτρέπει την αποκάλυψη ή τη χρήση των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών του Μέρους Προέλευσης, εκτός εάν έχει δοθεί ρητή έγγραφη συγκατάθεση προς τούτο.

5.2 Το Μέρος-Αποδέκτης δεν επιτρέπεται να διαβιβάζει σε Τρίτα Μέρη τις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που του παρέχονται βάσει των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, ούτε να τις αποκαλύπτει δημοσίως, χωρίς την προηγούμενη έγγραφη άδεια του Μέρους Προέλευσης.

Άρθρο 6

Μετάφραση, Αναπαραγωγή, Καταστροφή

6.1 Τα Διαβαθμισμένα έγγραφα που περιλαμβάνουν Teper Sekret / TOP SECRET / AKROS APORRHTO (ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ) και Sekret/ Secret / APORRHTO (ΑΠΟΡΡΗΤΟ) πληροφορίες θα μεταφράζονται και θα αντιγράφονται μόνο κατόπιν έγγραφης άδειας της αντίστοιχης Αρμόδιας Αρχής του Μέρους Προέλευσης.

6.2 Όλες οι μεταφράσεις των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών θα γίνονται από κατάλληλα εξουσιοδοτημένα άτομα. Οι μεταφράσεις αυτές θα φέρουν κατάλληλες επισημάνσεις διαβάθμισης ασφάλειας και κατάλληλη ένδειξη στη γλώσσα στην οποία μεταφράζονται, η οποία θα υποδηλώνει ότι η μετάφραση περιέχει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του Μέρους Προέλευσης.

6.3 Οταν οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες αναπαράγονται, όλες οι πρωτότυπες επισημάνσεις ασφάλειας του πρωτοτύπου θα αναπαράγονται επίσης ή θα επιτίθενται σε κάθε αντίτυπο. Οι εν λόγω αναπαραχθείσες πληροφορίες θα υπόκεινται στους ίδιους ελέγχους όπως και οι πρωτότυπες πληροφορίες. Ο αριθμός των αντιγράφων θα περιορίζεται σε αυτά που απαιτούνται για τους υπηρεσιακούς σκοπούς και έχουν εγκριθεί από το Μέρος Προέλευσης.

6.4 Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες ή τα Διαβαθμισμένα Υλικά θα καταστρέφονται ή θα τροποποιούνται

κατά τέτοιο τρόπο ώστε να παρεμποδίζεται η ανακατασκευή των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών συνολικά ή μερικά.

6.5 Πληροφορίες ή υλικά με την ένδειξη TEPER SEKRET / TOP SECRET / AKROS APORRHTO (ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ) δεν θα καταστρέφονται. Θα επιστρέφονται στο αντίστοιχο Μέρος Προέλευσης.

Άρθρο 7

Επισκέψεις

7.1 Ειδικοί σε θέματα ασφάλειας των Αρμοδίων Αρχών ή των Διορισμένων Αρχών Ασφάλειας δύνανται περιοδικά να ανταλλάσσουν επισκέψεις προκειμένου να συζητούν τις διαδικασίες για την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

7.2 Σε περίπτωση που χρειάζεται πρόσβαση των επισκεπτών σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες ή σε χώρους όπου αναπτύσσονται, υφίστανται επεξεργασία ή αποθηκεύονται Διαβαθμισμένες Πληροφορίες, απαιτείται η προηγούμενη έγκριση της Αρμόδιας Αρχής ή της Διορισμένης Αρχής Ασφάλειας του Μέρους υποδοχής.

7.3 Οι διαδικασίες που σχετίζονται με τις επισκέψεις θα αναπτύσσονται και θα συμφωνούνται μεταξύ των Αρμοδίων Αρχών.

7.4 Κάθε Μέρος θα εγγυάται την προστασία των προσωπικών δεδομένων των επισκεπτών, σύμφωνα με τους αντίστοιχους εθνικούς νόμους και κανονισμούς.

Άρθρο 8

Παραβίαση Ασφάλειας

8.1 Σε περίπτωση παραβίασης ασφάλειας η οποία συνεπάγεται βεβαία ή πιθανολογούμενη έκθεση σε κίνδυνο των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών οι οποίες προήλθαν ή παρελήφθησαν από το άλλο Μέρος, η Αρμόδια Αρχή στο κράτος της οποίας συνέβη η έκθεση σε κίνδυνο θα ενημερώνει την Αρμόδια Αρχή του Μέρους Προέλευσης, όσο το δυνατό συντομότερα, και θα διεξάγει την απαραίτητη έρευνα. Εφόσον χρειάζεται, το Μέρος Προέλευσης θα συνεργάζεται στην έρευνα.

8.2 Σε περίπτωση που η έκθεση σε κίνδυνο συμβεί σε χώρα άλλη των χωρών των Μερών, η Αρμόδια Αρχή του Μέρους αποστολής θα λάβει τα μέτρα της παραγράφου 8.1.

8.3 Σε κάθε περίπτωση, το Μέρος Προέλευσης θα ενημερώνεται για τα αποτελέσματα της έρευνας και θα λαμβάνει την τελική αναφορά για τα αίτια του συμβάντος.

Άρθρο 9

Έξοδα

Κάθε Πλευρά θα καλύπτει τις δικές της δαπάνες για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας,

Άρθρο 10

Διαφορές

Οποιαδήποτε διαφορά αναφορικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται με διαβουλεύσεις μεταξύ των Μερών και δεν θα παραπέμπεται σε εθνικό ή διεθνές δικαιοδοτικό όργανο ή Τρίτο Μέρος προς διευθέτηση.

Άρθρο 11

Τελικές Διατάξεις

11.1 Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία ττου αμφότερα τα Μέρη θα έχουν ενημερώσει το ένα το άλλο ότι έχουν ολοκληρωθεί οι εσωτερικές τους διαδικασίες για τη θέση της σε ισχύ.

11.2 Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ επ'αόριστον. Οποιοδήποτε εκ των δύο Μερών δύναται να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία οποτεδήποτε παρέχοντας έγγραφη προειδοποίηση έξη μήνες πρίν στο άλλο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού. Ωστόσο, εάν τερματιστεί η παρούσα Συμφωνία και τα δύο Μέρη θα παραμείνουν υπεύθυνα για την προστασία όλων των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που έχουν ανταλλαχθεί βάσει των διατάξεων της.

11.3 Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί εγγράφως με αμοιβαία συναίνεση των δύο Μερών. Τυχόν τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 11.1.

Υπεγράφη στην Αθήνα στις 14.2.2006 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στην Ελληνική, Αλβανική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα της αυτής γνησιότητας.

Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΥΠΟΥΡΓΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
Υπτγος ΦΡΑΓΚΟΥΛΗΣ ΦΡΑΓΚΟΣ Διευθυντής Διακλαδικής Πληροφοριών /ΓΕΕΘΑ	Shyqyri DEKAVELLI Διευθυντής Διεύθυνσης Προστασίας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

SECURITY AGREEMENT

Between

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

And

THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

ON

THE PROTECTION OF

CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Hellenic Republic and the Council of Ministers of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the Parties, intending to ensure the mutual protection of all the information which has been classified pursuant to the internal law of either Party and transmitted to the other Party by Competent Authorities or authorized persons, have agreed as follows:

Article 1
Definitions

1.1. "Classified Information", for the purpose of this Agreement, is any information, which, irrespective of the form and manner of expression thereof, also during preparation thereof, requires protection against unauthorized disclosure.

1.2. "Classified Document" means any item containing Classified Information regardless of its form or physical characteristic, including, but not limited to, letter, working note and paper, minute, report, memorandum, signal/message, sketch, photograph, film, map, chart, plan, carbon copy and ink ribbon, diskette etc, or any other form of recorded information (e.g. tape recording, magnetic or electronic or optical or video recording, etc).

1.3. "Classified Material" means any item of machinery or equipment, or weapons either manufactured or in process of manufacture.

1.4. "Competent Authority" means the authority, which, in compliance with national laws and regulations is responsible for the protection of Classified Information and for the implementation of this Agreement.

1.5. "Designated Security Authority" means a Government authority and /or municipal institution, enterprise or establishment founded by such institutions, the performance whereof is related to the use or protection of Classified Information and which possesses the right to classify and declassify information.

1.6. "Receiving Party" means the Party to which the Classified Information is transmitted, as represented by the Competent Authority or the Designated Security Authority.

1.7. "Originating Party" means the Party initiating the Classified Information as represented by the Competent Authority or the Designated Security Authority.

1.8. "Third Party" means an international organization or a third State that is not a party to this Agreement.

1.9. "Need to Know" means that access to Classified Information may only be granted to a person who has a verified need to know by virtue of his /her official

duties, within the framework of which the information was released to the Receiving Party.

Article 2
Security Classifications

2.1. Documents which contain the information referred to in Article 1, shall be marked with security classification levels in accordance with the internal laws of each Party. The Parties shall mark the documents which contain information referred to in Article 1 with the equivalent security classification level, pursuant to provisions of Article 3.

2.2. The Parties agree that the security classification levels and their equivalents are as follows:

Republic of Albania	Equivalent in English	Hellenic Republic
Teper sekret	Top secret	Akros Aporrito (ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ)
Sekret	Secret	Aporrito (ΑΠΟΡΡΗΤΟ)
Konfidencial	Confidential	Empisteytiko (ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ)
-	Restricted	Periorismenis Chrisis (ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ)

2.3 Greek Classified Information marked as "Restricted" (Periorismenis Chrisis) shall be protected in Albania as Classified Information marked as Confidential (Konfidencial).

Article 3
Protection Of Classified Information

3.1. Access to Classified Information shall be limited to those persons who have a "Need to Know" and who have been security cleared by the Competent Authority of the Receiving Party, in accordance with its national laws and regulations, corresponding to the required classification level of the information to be accessed.

3.2. The Originating Party shall ensure that the Receiving Party is informed of:

3.2.1. The security classification of the Classified Information and of any conditions of release or limitations on its use, and that the Classified Documents are so marked.

3.2.2. Any subsequent change in security classification.

3.3. The Receiving Party shall:

3.3.1. In accordance with its national laws and regulations, afford the same level of security protection to Classified Information as afforded by the Originating Party (subject to Article 2).

3.3.2. Ensure that security classifications are not amended and Classified Information is not declassified unless authorized in writing by the Originating Party.

Article 4
Competent Authorities

4.1. The Competent Authorities of the Parties are:

For the Republic of Albania:
Classified Information Security Directorate (National Security Authority)

For the Hellenic Republic:
-Hellenic National Defence General Staff
Military Intelligence Joint Directorate
Counter-Intelligence & Security Division (National Security Authority).

4.2. The Competent Authorities shall provide each other with their official requisites.

4.3. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the respective Competent Authorities shall, on request, provide each other with information about the security standards, procedures and practices for safeguarding Classified Information in the respective Party.

4.4. The respective Competent Authorities of the Parties can conclude executive Protocols to the present Agreement. Other Designated Security Authorities of the Parties may also conclude executive documents to this Agreement, subject to prior consultation with and final approval of the respective Competent Authorities

Article 5
Restrictions on Use and Disclosure

5.1. The Receiving Party shall not disclose or use, or permit the disclosure or use of any Classified Information of the Originating Party, unless express written consent is given.

5.2. The Receiving Party shall not pass to Third Party any Classified Information, supplied under the provisions of this Agreement, nor shall it publicly disclose any Classified Information without the prior written permission of the Originating Party.

Article 6
Translation, Reproduction, Destruction

6.1. Classified documents containing Teper Sekret /TOP SECRET/AKROS APORRHTO (ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ) and Sekret /Secret /APORRHTO (ΑΠΟΡΡΗΤΟ) information shall be translated and copied only on the written permission of the respective Competent Authority of the Originating Party.

6.2. All translations of Classified Information shall be made by appropriately security-cleared individuals. Such translations should bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language into which it is translated indicating that the translation contains Classified Information of the Originating Party.

6.3. When Classified Information is reproduced, all original security markings thereon shall also be reproduced or marked on each copy. Such reproduced information shall be placed under the same controls as the original information. The number of copies shall be limitted to those required for official purposes and have been approved by the Originating Party.

6.4. Classified Information or material shall be destroyed or modified in such a manner so as to prevent reconstruction of Classified Information in whole or in part.

6.5. TEPER SEKRET /TOP SECRET /AKROS APORRHTO (ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ) information and material shall not be destroyed. It shall be returned to the respective Originating Party.

Article 7
Visits

7.1. Security experts of the Competent Authorities or the Designated Security Authorities may periodically visit each other in order to discuss the procedures for the protection of Classified Information.

7.2. The prior approval of the Competent Authority or the Designated Security Authority of the host Party shall be required, in respect of visitors if access to Classified Information or to premises where Classified Information is developed, handled or stored is necessary.

7.3. The procedures related to visits shall be developed and agreed between the Competent Authorities.

7.4. Each Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors according to the respective national laws and regulations.

Article 8
Breach of Security

8.1. In case of a breach of security that results in a certain or suspect compromise of Classified Information, originated or received from the other Party, the Competent Authority in whose state the compromise occurred shall inform the Competent Authority of the Originating Party, as soon as possible, and carry out the appropriate investigation. The Originating Party shall, if required, cooperate in the investigation.

8.2. In case the compromise occurs in a country different from the Parties, the Competent Authority of the dispatching Party shall take the actions as of paragraph 8.1.

8.3. In any case, the Originating Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive the final statement as to the reasons of the event.

Article 9
Costs

Each Party shall cover its own expenses pursuant to the implementation of the present Agreement.

Article 10
Disputes

Any dispute regarding the interpretation or implementation of the present Agreeement will be resolved by consultation between the Parties and will not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

Article 11
Final Provisions

11.1. The present Agreement shall enter into force on the date that both Parties have notified each other that their internal procedures for its entry into force have been fulfilled.

11.2. The present Agreement will remain in force for an unlimited period of time. Either Party may terminate this Agreement at any time by providing a six-month prior written notice to the other Party through diplomatic channels. However, if this Agreement is terminated, both Parties shall remain responsible for the safeguarding of all Classified Information exchanged under its provisions.

11.3. The present Agreement may be amended in writing by mutual consent of both Parties. Any amendments shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 11.1.

Signed in..Athens.........on 14-.2-........ 2006, in two original copies, both in Greek, Albanian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergences in the interpretation, English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	**ON BEHALF OF COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**
Fragoulis FRAGOS Director Of Military Intelligence Joint Directorate (*Hellenic NSA*) Hellenic National Defence General Staff	**Shyqyri DEKAVELLI** Director Of Classified Information Security Directorate (*Albanian NSA*)

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται με αυτόν από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 16 Ιουλίου 2007

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

ΕΥΑΓ. ΜΕΪΜΑΡΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 18 Ιουλίου 2007

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**23104 23956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**2410 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**210 4135228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**26610 89122**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**2610 638109**	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πεδιάδος 2	**2810 300781**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**26510 87215**	**ΜΥΤΙΛΗΝΗ** - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1	**22510 46654**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**25310 22858**		

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).

* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.

* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).

* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.

* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00

01001641907070012

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr